BAB IV
PENGGUNAAN DIALEK OSAKA PADA KOMIK "YOZAKURA QUARTET" JILID KE-1 KARYA YASUDA SUZUHITO

4.1 Dialek Osaka Pada Komik "Yozakura Quartet" Jilid ke-1

Dalam komik "Yozakura Quartet" jilid pertama, terdapat beberapa kosakata dalam dialek Osaka dan wakamono kotoba yang apabila tidak dipelajari terlebih dahulu akan menjadi penghambat dalam proses penterjemahan. Pada komik jilid pertama ini kebanyakan adalah ujaran dan partikel yang digunakan pada akhir kalimat. Sedangkan hanya ada beberapa kosakata wakamono kotoba yang sebenarnya hanya populer di Jepang belasan tahun yang lalu. Berikut adalah beberapa kosakata diluar bahasa Jepang standar terutama dialek Osaka dalam komik "Yozakura Quartet" jilid pertama yang penulis terjemahkan:

1. **Maido (dialek Osaka)**

   Kata maido bisaa digunakan oleh orang Osaka sebagai salam secara umum, bisa berarti selamat pagi, siang, atau malam, atau ketika masuk ke dalam rumah. Tetapi dalam beberapa konteks, maido sendiri bisa diartikan sebagai terima kasih.



2. Anma dan ~Ra (dialek Osaka)

Anma atau disebut amari dalam bahasa Jepang standar berarti "agak" atau "sedikit" dalam bahasa Indonesia.

Penggunaan dalam komik:

- Akina : あんまおれら怒らすな。

Pada contoh kalimat diatas, selain terdapat contoh kalimat anma, terdapat juga akhiran ~ra yaitu versi dialek Osaka untuk tachi yang menunjukkan subjek jamak. Contoh kata yang digaris bawahai diatas jika diubah kedalam bahasa Jepang standar akan menjadi oretachi yang berarti "kita".

3. Wakaran (wakamono kotoba)

Wakaran dalam bahasa Jepang standar yaitu wakaranai atau wakarimasen yang berarti "saya tidak mengerti" dalam bahasa Indonesia. Meskipun terkesan disingkat-singkat tetapi masih dapat dimengerti oleh lawan bicara. Atau jika dalam Osaka-ben dapat juga dikatakan wakarimahen. Wakaran juga dapat juga dikatakan dengan wakannai yang merupakan singkatan dari wakaranai.

4. Shikuyoro (wakamono kotoba)

Shikuyoro merupakan salah satu dari kosakata wakamono kotoba yang populer belasan tahun lalu di Jepang. Shikuyoro berasal dari kata yoroshiku yang diacak atau dibalik. Contoh lain dari kata yang dibalik adalah mengo yang merupakan wakamono kotoba untuk gomen.

5. Mechakucha (dialek Osaka)

Mechakucha atau mecha digunakan untuk menyatakan “sangat”. Mechakucha sendiri menggambarkan sesuatu yang berantakan, atau menggambarkan situasi yang kacau balau. Sedangkan mecha saja hanya menyatakan “sangat” dalam dialek Osaka.

6. Chau (dialek Osaka)

Chau pada dialek Osaka bukan hanya diartikan ~te shimau dalam bahasa Jepang standar yang berarti “tidak sengaja”, tetapi chau dalam dialek Osaka terdapat beberapa arti. Pertama adalah kependekan dari chigau dalam bahasa Jepang standar yang berarti “salah”, “bukan begitu”, atau “berbeda”. Yang ke-dua adalah kependekan dari janai yang berarti “bukankah....?” atau “ .... kan?”. Mengenai kapan kita harus mengartikannya sebagai ketidak sengajaan, sebagai kesalahan atau meminta persetujuan dari lawan bicara, kita harus melihatnya dari konteks kalimat.

7. Seya/soya (dialek Osaka)

Seya atau juga dikatakan soya adalah salah satu kalimat yang terletak di akhir yang mengalami pemendekkan karena kalimat ini berakhiran vokal. Berasal dari kata soudesu dalam bahasa Jepang standar yang berarti “begitulah”, atau “ya, benar”.

8. Netonnen (dialek Osaka)

Netonnen dalam bahasa Jepang standar disebut neteiru yang dapat diartikan sedang tertidur.

9. Wa (dialek Osaka)

Kata akhiran ~wa digunakan oleh laki-laki dan perempuan untuk mengakhiri kalimat netral, dalam bahasa Jepang standar ~wa sama dengan yo.

Penggunaan dalam komik:

- Hime : ボロイけど　今回みたいな事件に関してのウデは確かだわ。
- Nenek Junta: あら。。ジュンタを探しに来たんだったわ。
- Akina : お前がやっちゃ駄目だと思うんだわ。

10. Na (dialek Osaka)

Akhiran na adalah versi Osaka-ben untuk pengganti ne.

Penggunaan dalam komik:

- Akina : 役所宛でもらっといたからよろしくな、町長さん！
- Kousuke : 報道だとそういう風になってんだよな！

11. Choito/choi (dialek Osaka)

Choito adalah versi dialek Osaka dari bahasa Jepang standar chotto.

Penggunaan dalam komik:

- Rin : ちょいと皆さん！今の。。。
- Akina : 。。。面白いから、もうちょい見とくか。

12. Ya (dialek Osaka)

Ya adalah pangganti untuk desu/da dalam dialek Osaka.

Penggunaan dalam komik:

- Mina : 気抜いているからや！